

24 mai 2008



#92 Paris et visioconférences

フランス語トピックはインターネットと同時通訳を使った国際テレビ会議を企画・運営しているビクター・ウォロノフさんのインタビュー。レッスンは数字と接続法についてです。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

中原 淳行さん
東京都美術館 主任学芸員

Victor Woronovさん
yori-eye 日本代表

Générique et intro

Le 24 mai 2008, quatre-vingt-douzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Paris et les Parisiens, une expo au Musée de Tokyo à Ueno.

Les visioconférences de l'Institut présentée par Victor Woronov.

「芸術都市パリの100年展」

ルーブルやオルセー、ポンピドゥーセンターなど、パリの複数の美術館の作品がおよそ150点展示されるそうです。どのような展覧会なのでしょう？東京都美術館の主任学芸員 中原 淳行さんにお伺いしてきました。

Quelle ville était Paris entre 1830 et 1930? A côté des nombreux objets exposés, figurent aussi quelques photos de Paris à cette époque. Les appareils photo permettaient, alors, de prendre des instantanés de la vie quotidienne. Il y avait beaucoup de peintres parmi les photographes de cette époque.

覚えよう petit à petit♪

quinzaine

約 15

vingtaine

およそ 20

visioconférence

テレビ会議

avoir lieu

行われる

intégrer

組み入れる

là-dedans

その中に

faire parler 人

人に話をさせる

puissent

< pouvoir 「～できる」の接続法現在

dans une manière informelle

くつろいで

dans un contexte ...

... の背景で

formalisé

形式的な

suit

< suivre 続く

syncope

中止、中断

démarrer

開始する

compréhension

理解

traducteur(trice)

翻訳家

dans les deux sens

(日仏・仏日)双方向に

en fin de compte

結局、ようするに

frou-frou

気取り

Victor Woronov...

L'idée de Victor, c'est de placer en France, devant une caméra, une personnalité et une autre personnalité à Tokyo, aussi devant une caméra, et puis Internet fait le reste...

Victor Woronov: Ben voilà je m'appelle Victor Woronov, je suis d'origine américaine, j'habite maintenant à Otsu, au Japon, depuis une quinzaine d'années, et avant ça en fait j'habitais Paris pendant presque une vingtaine d'années, voilà.

Bob: Et donc les visioconférences qui ont lieu à l'Institut franco-japonais, comment est-ce que tu choisis les gens que tu vas inviter ?

Victor: Il y a beaucoup d'influences : moi, j'ai mes propres intérêts, j'ai beaucoup de feedback qui viennent de professeurs, de gens intéressés, il y a l'Institut qui peut vouloir intégrer quelque chose dans un programme précis, et puis aussi les éditeurs : il y a de nouvelles éditions de livres traduits en japonais... Tout ça, ça fait un tout et on arrive à décider là-dedans.

Bob: Faire parler les Français et les Japonais : il y a une barrière de la langue, c'est pas uniquement un problème, je dirais, de vidéos et de caméras, c'est aussi que les gens puissent communiquer entre eux, alors ça demande quand même une...

Victor: Dans la société japonaise, cette idée de discuter comme ça dans une manière informelle, dans un contexte qui est en fait presque complètement formalisé, ça suit pas du tout, c'est pas logique du tout, et souvent il y a une petite syncope pour démarrer.

Bob: Pour le public japonais qui vient assister à la visioconférence, il y a aucun problème de compréhension ?

Victor: Ah non, ben je pense que non parce qu'on fait tout, il y a des traductrices en fait, et des traducteurs dans les deux sens en fin de compte. Ceux qui veulent écouter en japonais, ils ont des écouteurs.

Question aux Japonais.

Victor: Oui ! J'aimerais savoir ce qu'ils pensent vraiment de leur système d'éducation, et... Qu'est-ce qu'ils pensent vraiment ? Sans tout le frou-frou, sans cacher les choses, mais vraiment ce qu'ils pensent de tout Ça... ça j'aimerais le savoir !

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

概数について

- **j'habite maintenant à Otsu, au Japon, depuis une quinzaine d'années, et avant ça en fait j'habitais Paris pendant presque une vingtaine d'années, voilà.**

「現在は、日本の大津に住んで15年ほどになります。その前はパリに20年くらい住んでいました。」

この文にある **quinzaine, vingtaine** はそれぞれ「約15」「約20」という意味の概数です。概数は数詞の語尾に **-aine** をつけて「約～」を表します。

huitaine	約8	trentaine	約30
dizaine	約10	quarantaine	約40
douzaine	約12	cinquantaine	約50
quinzaine	約15	soixantaine	約60
vingtaine	約20	centaine	約100

trentaine, quarantaine, cinquantaine, soixantaine は「～歳代」の意味で使われることもあります。

例) **Il a atteint la cinquantaine.** 彼は50代になった。

大まかな数は **environ** や **à peu près, approximativement** などを使って表すこともできます。

例) **Il a environ quarante ans. (= Il a la quarantaine)** 彼は40くらいだ。

2) フランス語のコツ

どうして接続法？

- **c'est pas uniquement un problème, je dirais, de vidéos et de caméras, c'est aussi que les gens puissent communiquer entre eux...**

「それは、単にビデオやカメラといった問題ばかりではなく、人々がコミュニケーションをとれるのかといったことでもあるでしょう。」

接続法についてはこれまでも度々とりあげてきました。ですから上の文にある **puissent** が動詞 **pouvoir** の接続法現在の活用形であることは、すぐにおわかりになることでしょう。それではどうして接続法なのでしょう。というのもここには、1) 主節に、接続法を要求する「意志」や「命令」また「必要」や「感情」を表す動詞や形容詞がありませんし、また2) 主節に「意見」「判断」を表す **croire, penser** などの動詞が否定形や疑問形におかれている訳でもありません。

1) **Je veux qu'elle vienne tout de suite.** 彼女にすぐ来てほしい。 **vouloir**「意志」

Il est regrettable que tu quittes la France. 君がフランスを離れるのは残念だ。 **regrettable**「感情」

2) **Je ne crois pas qu'elle soit heureuse.** 彼女が幸せだとは思わない。 **croire**「意見」の否定形

(cf. **Je crois qu'elle est heureuse.** 彼女は幸せだと思います。)

Croyez-vous qu'il soit venu? 彼が来たと思いますか。 **croire**「意見」の疑問形

(cf. **Je crois qu'il est venu.** 彼が来たと思います。)

上の文で接続法が使われるのは、その内容が「人々がコミュニケーションをとれるのだろうか」という疑問の念があるために接続法が用いられていると考えられます。その意味で **Croyez-vous qu'il soit venu?** で接続法が用いられるのと同じように理解することができます。どちらの場合も **que** 以下の節の内容が「不確実」であるということは共通しています。同様の構文でも「確実」な場合は、直説法が用いられます。

L'essentiel, c'est qu'il puisse vous aider. 大切なことは、彼があなたを助けられるかということだ。

Ce qui est certain, c'est qu'il a menti. 確かなことは、彼が嘘をついたということだ。